

潮汕文库·潮汕民俗文化系列

潮汕方言俗语

王永鑫 著



潮汕历史文化研究中心

潮汕方言俗语

王永鑫 著

潮汕历史文化研究中心

潮汕文库·潮汕民俗文化系列

潮汕方言俗语

王永鑫 著

主 编：郭马风 吴奎信

封面设计：姚建平

出版：公元出版有限公司
（香港九龙新蒲岗伍芳街8号
利嘉工业大厦5字楼E室）
印刷：汕头市春风印务有限公司
（汕头市潮阳区城南沧洲工业区）
电话：0754-3873939 3873839
开本：889×1194 毫米 1/32
印张：6.75
字数：148千字
印数：1-1000册
版次：2005年5月第1版 第1次印刷
定价：13元
ISBN：988-97484-2-8

版权所有 侵权必究

《潮汕文库》序

吴南生

我常常回忆着三十年前,同样是“四厢花影怒于潮”的初春季节,在周恩来总理的亲切关怀下,老舍、曹禺、阳翰笙先生等一行十人,专程来访潮汕。潮汕的山山水水和那古老独特的文化艺术,深深打动了客人们的心。在这里,老舍先生写下了满怀深情的诗:

莫夸骑鹤下扬州,渴慕潮汕数十秋;

得句驰书傲子女,春宵听曲在汕头。

这时,我奉命来汕头迎候他们。当老舍先生等将回归北京的时候,一再握别叮咛:要珍重潮汕的文化遗产,要好好发掘和整理呀!可是,时隔不久,一场“史无前例”的大灾难铺天盖地而来,一切都无从说起了。

党的十一届三中全会后,实行改革开放政策,使国家的经济从濒于崩溃的边缘走向兴旺发达的大道。弘扬中华文化,增强中华民族凝聚力,已成为举国上下共同重视的课题。随着汕头经济特区的建立,潮汕地区的经济建设取

得了有史以来所未有的繁荣发达。和全国一样,如何继承和发扬潮汕的优秀文化遗产,使之为社会社会主义的两个文明建设服务,也引起海内外各方面的重视。1990年11月,中国历史文献学会第十一届年会暨潮汕历史文献与文化国际学术讨论会在汕头大学召开。1991年9月,在法国巴黎召开的第六届国际潮团联谊年会,又议定着手筹建“国际潮人文化基金会”。与此同时,汕头大学成立了“潮汕文化研究中心”,汕头市也成立了“潮汕历史文化研究中心”。这两个专门机构,密切配合,组织协调有关的研究工作。最近,他们商定了学术研究规划,决定出版《潮汕文库》、《潮汕历史文化研究》等十个项目,每个项目又分出若干细目和专题。这是一项浩大的工程,是一件很有意义、很有远见的工作。

潮汕地区的文化,历史悠久,源远流长。古代文化特别是两宋以后的文化,内容十分丰富。它是浩瀚的中华文化中一支富有特色的细流。自唐、宋开始,潮州的陶瓷就远销海外。随着岁月的迁移,潮州与海外交往也愈来愈加密切。潮人对开拓海上丝绸之路做出了不可磨灭的贡献。明末清初之后,大量的潮人移居东南亚。近几十年来,又散布到世界各地。数逾千万的海外潮人,与当地人民和睦相处,把中华文化传播到五洲四海,又不断地把海外的先进文化引进桑梓故园。中外文化在潮汕融聚化合,经过历代潮汕人民的创造、探求和推陈出新,形成了具有鲜明特色的潮汕文化。海外潮人对传播和丰富中华文化是做出了贡献的。认

真研究潮汕的历史和文化,对增强中华民族凝聚力,增强与世界各国人民的友谊和文化交流,对推动潮汕地区的两个文明建设,提高人民群众的思想和文化素质,都具有深远的意义。

在“潮汕历史文化研究中心”成立时,大家议定,研究潮汕历史文化,一定要坚持实事求是的科学态度。为了坚持实事求是,严谨治学,使研究工作取得踏实丰硕的成果,首先应该做好历史资料的搜集、整理、考证和出版工作。现在准备出版的《潮汕文库》,就是按这一要求迈出的第一步。

潮汕的历史文物、文献或记载、记述,流传下来的为数不少,但得以完整保存的也不算多,这给研究工作造成了一定的困难。但是,现存还有相当数量的文物、文献,有待我们去整理、研究;埋藏在地下的还可能陆续出土;地方熟悉掌故的老人们的口碑也相当丰富;散布在民间和海外的文物、资料和古籍也有一定的数量。只要各方重视,抓紧发掘、采集,一定会有可观的收获。

有一个很能说明上述观点的事例:1956年初,梅兰芳先生和欧阳予倩先生率领艺术团到日本访问,日本友人赠送给两份明代戏曲刻本的摄影本,不知是哪一个剧种的。当梅先生等全团经香港回到广州时,刚好潮剧团正在这里演出《荔镜记》。梅先生等观看演出后,一查对才知道两份刻本都是潮剧的古本。这两份刻本,一是嘉靖四十五年(公元1566年)的《重刊五色潮泉插科增人诗词北曲勾栏荔镜

记戏文全集》(附刻《颜臣》),现藏于日本天理大学;后又发现,同一刊本的又一印本现藏于英国牛津大学。二是万历刻本《重补摘锦潮调金花女大全》(附刻《苏六娘》),此件无刊刻年份,可能是万历初年刊本,现藏于东京大学东洋文化研究所。在这之后又八年,即1964年,再发现有万历九年(公元1581年)潮剧刻本,卷一首题“潮州东月李氏編集”的《新刻增补全像乡谈荔枝记》,现藏于奥地利维也纳国家图书馆。更引起国内外学术界瞩目的是:1958年在揭阳县明代墓葬中出土发现的嘉靖年间戏曲手抄本《蔡伯皆》(即《琵琶记》),戏文中夹杂潮州方言,现藏于广东省博物馆。1975年12月又在潮安县的明初墓葬中出土了宣德年间手写本《刘希必金钗记》,文中先后写明书写时间是“宣德六年六月十九日”和宣德七年六月“(即公元1431年、1432年)。这是我国目前所见最早的戏文写本,现藏于潮州市博物馆。这些都是稀世之宝。上面这些事例充分说明了潮汕文化有丰富的遗产,也说明了还有一定数量的宝贵文物、文献,或者埋藏在地下,或者散藏在海内外,有待我们去发现。这方面,有大量的工作正在等待我们和后人去做。

显然,《潮汕文库》的出版,对于唤起海内外人士重视发掘、搜集潮汕文物、文献的热情,对于系统地积累潮汕历史文化资料,顺利地开展有关的研究工作,都将起着积极的作用。我想,这也是编辑出版《潮汕文库》的目的。

主办这项工作的同志们要我为《潮汕文库》写篇序言。

我在历史文化研究工作的面前,只是一个渴望学习的小学生,说不出什么。但往事历历如在眼前,老舍先生和历代众多的名贤学者们的期望,今天终于能够开始实现,我从心底感到高兴,因而乐于借这个机会,祝愿《潮汕文库》早日问世,祝愿研究潮汕历史文化的工作顺利进展,尽快取得丰硕的成果。

1992年2月15日于广州

前 言

亲爱的读者朋友,您到过潮汕吗?您会说潮汕语吗?您想了解潮汕风俗,您必须首先了解潮汕方言。历代地方志都有《风俗篇》,其中就比较详细地记录了当地的方言俗语,因为方言是民俗的第一特征。

方言是民族共同语的地域变体。潮汕方言是汉语的地域变体,它是由中原汉语经福建、潮汕,与当地的地域方言融合、演化而来,是汉语闽南方言中很有特色的一支。它保留了较多的古汉语特点,不是“土”,而是“古”。潮汕方言还有不少从国外,特别是从东南亚吸收进来的外来词,说明潮汕很早以来与海外的密切关系。

即便你是一个潮汕人,会说潮汕话,也不一定对潮汕方言就有一个全面的、科学的认识。

瑞典汉学家高本汉(Klas Bernhard Johannes Karlgren, 1889—1978)在他的《中国语言研究》中说过:“汕头话是现今中国方言中最古远、最特殊的。”汉语多数方言是从代表长安音的《切韵》音系演化而成的,而闽

方言,包括潮汕方言则保留了《切韵》之前的古方言。潮汕方言保留了大量的古汉语语音特点,如:没有轻唇音、没有舌上音,有鼻音韵尾、入声等,保留很多上古时期的语音特点;在词汇和语法方面,也保存许多中古时代以前的古汉语特点。

研究潮汕方言有助于推广普通话。拿潮汕方音与普通话语音比较,可以找出它们的对应规律,掌握普通话的语音特点及潮汕人学习普通话应注意的问题,把普通话学得更好。如潮人不习惯发|l|音,有|m|韵尾,入声调等都是学讲普通话要注意的。又如“菜头”(萝卜)、“牛大过猪”(牛比猪大)、“一条桥”(一座桥)等等,都说明学普通话不只是语音问题,还有个词汇、语法问题。

研究潮汕方言有助于文学创作。潮汕方言有很多形象、生动的词语,如目涩(睏)咸涩(小气)等,在文学创作中适当运用、有助于人物形象的刻画,使作品形成鲜明的地方特色,从而也就更具有典型性,可以形成作家自己的风格。当然,运用方言土语还有个规范化问题。方言学里的“考本字”就给我们解决了“有音无字”的问题和规范写法问题。如[lag⁴lip⁸](非常,了不起)可写作“恹悞”,潮州的“涸溪塔”应写作“洩溪塔”等等。

研究潮汕方言有助于潮汕文化的研究。方言俗语是研究潮汕文化的活化石。如从潮汕话保存的很多古语、潮汕的地名、方言俗语等等可以窥见潮汕的悠久历史和

文化传统,借以弘扬潮汕文化,建设现代化新潮汕。如从“雪条”(冰棍)可以知道潮人冰雪不分,从而了解潮汕地区的气候,从“假力(勤)洗冲罐”、“乞食婆想食筍粿”可以知道潮汕的饮食民俗,特别是潮汕的“工夫茶”(据说泡茶用的冲罐越旧越好,茶渣积得越厚越好,所以有“假力洗冲罐”的俗语)。象“生理细细会发家”、“潮州无三日好生理”则反映了潮人的商业意识和勇于竞争的文化心态。“正字母生白字仔”说明潮剧是由宋元南戏“正字戏”)演化而来。潮剧俗叫白字戏(用方言演唱),是潮汕文化的一朵奇葩。

研究潮汕方言,有利于语文教学。如潮汕方言保留古入声,好些到现代已入派三声。教学诗词平仄时,好多古入声现代普通话已读为平声,如“白日依山尽”的“白”字,“国破山河在”的“国”字;“恨别鸟惊心”的“别”字,都属仄声。此外,中小学语文教材中不少文言文,这些文言文中的好些词句,保存在潮语之中,如“近城有鹅鸭池,戛击之以混军声”。(李愬雪夜入蔡州)……“抑其无取乎?”(韩愈:答韦中立论师道书)其中的“混”(干扰),“抑”(或者,即潮语的“……啊……”)就与潮语的说法相同,稍为点拨,潮籍学生就更易理解了。

本书分上篇:“潮汕方言概观”、下篇:“潮汕方言俗语透视”上下两篇论述。前者是后者的基础和背景;后者是前者的深入和发掘。互相联系和补充,共同构成本书

的框架,缺一不可..力求不同于一般的语言学著作,即多一点“文化味”。

本书广泛吸取这一领域的最新科研成果和结合作者自己多年来的研究心得。有科学性、知识性、可读性,有一定学术价值和社会效益。

读者朋友也不必讨厌书里的“豆芽韭菜”(注音符号)不如此,外地人或后代人看不懂..本地读者可以不管它。

作者

2003年春

目 录

《潮汕文库》序	吴南生	1
前言		1
上篇：潮汕方言概观		1
第一章 语 音		1
一、潮汕方言的声、韵、调		1
二、潮汕方言的连读变调		6
三、潮汕方言的文白异读		9
四、潮汕方言的异词异读		11
五、潮汕方言的训读		12
六、关于《十五音》		13
七、潮汕方音的地域差异		15
第二章 浮滨陶文		19
第三章 方言用字		21
一、潮汕方言用字的类型		21
二、潮汕方言用字的规范		22
三、潮汕方言本字考		23

第四章 潮汕方言分类词表	28
一、天文、时令、时间	28
二、工交器用	30
三、农事	31
四、商务	32
五、鸟兽虫鱼	32
六、瓜果菜蔬	34
七、房舍家具	35
八、穿戴	36
九、饮食	37
十、婚丧生育	38
十一、疾病医疗	39
十二、称谓	41
十三、文化、娱乐	42
十四、动作行为	43
十五、性状	47
十六、方位	49
十七、数量	49
十八、象声词	50
第五章 潮汕方言词汇的构成	51
一、保存大量古汉语词	51
二、有大量本地方言词语	52
三、存在一些特殊的外来词	54

第六章 潮汕方言词语的地域差异	56
一、名词	56
二、动词	58
三、形容词、副词	60
第七章 语 法	62
一、潮汕方言的词法特点	62
二、潮汕方言的句法特点	65
第八章 汕头话口语语法述要	67
一、几个特有的虚词	68
二、几种特有的句式	70
三、几种特有的重迭	73
第九章 潮汕方言的歧义句	75
一、歧义句的类型及其成因	76
二、消除歧义的一些方法	78
第十章 潮汕方言的形成	80
第十一章 潮汕方言与周边语种的互相影响	82
一、畬语	84
二、客家话	85
三、海南话	86
第十二章 潮汕方言研究的历史与现状	88
下篇:方言俗语透视	94
第一章 为方言俗语定位	94
第二章 方言俗语分类举例	97

一、习语(惯用语)	97
二、成语	99
三、歇后语	103
四、谚语(格言)	104
第三章 方言俗语语源故事	111
第四章 从潮汕话与普遍话的词汇差异看 潮汕方言的词汇特点与文化特征	125
一、词	125
二、固定短语	130
第五章 潮汕方言俗语的文化内涵	133
一、从方言俗语看潮汕地形地貌	133
二、从方言俗语看潮汕天象气候	136
三、从方言俗语看潮汕生产生活	138
四、从方言俗语看潮汕民风民俗	142
五、从方言俗语看潮人文化心态	145
六、从方言俗语看潮汕地方文艺	149
七、从方言俗语看潮汕海外关系	152
八、从方言俗语看潮汕工商贸易	158
九、从方言俗语看潮语的内部差异	161
十、向普通话靠拢	162
第六章 潮汕方言俗语的艺术特色	165
一、形象化	165
二、口语化	166

三、韵律化	167
四、幽默感	167
第七章 潮汕方言俗语的用字规范	169
第八章 潮汕方言俗语的语法结构	175
一、词尾(后缀)	175
二、比较	175
三、对偶	177
第九章 潮俗咒骂语	179
一、骂人的方法方式	180
二、咒骂语的修辞手法	182
第十章 “棉湖僻”种种	184
一、棉湖僻的语音形式	184
二、棉湖僻的历史渊源	186
第十一章 潮汕方言俗语与潮汕文学创作	187
第十二章 潮汕方言研究与潮汕语文教学	190
本书主要参考书目	193